

PENSER LA TRADUCTION

CYCLE DE RENCONTRES SUR LA TRADUCTION | 2025 - 2026

14^e ÉDITION

18-19 septembre 2025

Colloque international

Correspondance des traducteurs / Translator's Correspondence

par Enrico Monti et Régine Battiston (ILLE)

7 octobre 2025, 17 h

Le traducteur face aux références culturelles

par Laurent Curelly (ILLE)

14 novembre 2025

Journée d'étude

Les Mots de la médecine

par Tatiana Musinova (ILLE) et Carol Bereuter (traductrice médicale)

2 décembre 2025, 17 h

***Anisomorphisme culturel et traduction :
quels enjeux dans le domaine juridique ?***

par Jorge Valdenebro Sánchez (Université de Lorraine)

13 janvier 2026, 17 h

***Rilke et ses traducteurs français, entre prose et poésie :
réflexions sur un siècle d'histoire littéraire franco-germanique***

par Jean-Yves Masson (Sorbonne Université)

3 février 2026, 17 h

Comment calculer la productivité d'un traducteur au XIX^e siècle

par Susan Pickford (Université de Genève, Suisse)

3 mars 2026, 17 h

Expérience de traduction du Petit Bala. La légende de la solitude de Ridvan Dibra

par Evelyne Noygues (traductrice littéraire)

17 mars 2026, 17 h

Creativity in translation : Dialogue, embodiment, process

par Chantal Wright (ZHAW, Suisse)

**Cycle de rencontres sur la traduction
organisé par Enrico Monti et Tatiana Musinova**

En collaboration avec l'ILLE (UR 4363), le programme Erasmus Mundus CLE,

Laboratoire ILLE | Université de Haute-Alsace

Contact : enrico.monti@uha.fr et tatiana.musinova@uha.fr

Lieu : Salle Gandjavi 210, FLSH, UHA

10 rue des Frères Lumière, F-68093 MULHOUSE



www.flsh.uha.fr

PENSER LA TRADUCTION

CYCLE DE RENCONTRES SUR LA TRADUCTION | 2024-2025

13^e ÉDITION

25 septembre 2024, 17h

[Re]Penser la traduction au prisme des littératures populaires. Étude de cas

Par Licia REGGIANI (Univ. Bologne, Italie)

4 octobre 2024, 10h-17h (Amphi Hadamard)

Journée Mondiale de la Traduction 2024 :

De l'art et la manière de bien traduire les sciences et techniques

6 novembre 2024, 17h

Albert Schweitzer, traducteur et traduit.

Examen de quelques intraduisibles qui donnent à penser

par Jean-Paul SORG (traducteur)

27 novembre 2024, 17h

La traduction au service d'une population multilingue

par Alissa HEINBERG (traductrice, Suisse)

29 janvier 2025, 17h

Sur la traduction des référents culturels

par Josée KAMOUN (traductrice littéraire et auteure)

12 février 2025, 17h

Deliberation Day, expérience de traduction

d'un ouvrage de philosophie politique

par Emmanuel NAL (Univ. Haute-Alsace)

19 mars 2025, 17h

Approche expérientielle de la traduction professionnelle

par Isabelle COLLOMBAT (Univ. Sorbonne Nouvelle, ESIT)

26 mars 2025, 17h

Theory as a tool for understanding translation

par Weronika SZWEBS (Univ. Adam Mickiewicz, Poznan, Pologne)

Cycle organisé par Enrico Monti et Tatiana Musinova

En collaboration avec l'ILLE (UR 4363), le programme Erasmus Mundus CLE,
le département LEA et le Master TST.

PENSER LA TRADUCTION

CYCLE DE RENCONTRES SUR LA TRADUCTION | 2023 - 2024
12^e EDITION

29 septembre 2023, 9h-17h

Journée d'études *La subjectivité dans la retraduction à plusieurs*

11 octobre 2023, 17h

Traduction et terminologie à l'OMS : des métiers à la croisée des chemins
par Rémy ROSFELDER, traducteur/terminologue (OMS, Genève)

6 décembre 2023, 17h

Traduire : l'importance du formatage et de la mise en page
par Lorena DAGBA, traductrice (CdT UE, Luxembourg)

14 février 2024, 17h

Spiel-Raum : traduire et mettre en scène le théâtre (Schiller, Hasenclever) : jeux et enjeux
par Gilles DARRAS (Sorbonne Université)

13 mars 2024, 17h

Les métiers de rédaction au sein des ONG
par Perry PROELLOCHS, rédacteur (ATD Quart Monde, Suisse)

8 avril 2024, 17h

L'intelligence artificielle et son intégration dans la formation des traducteurs
par Alice DELORME BENITES (ZHAW Zurich, Suisse)

Cycle de rencontres sur la traduction, 12^e édition

FLSH – UHA Mulhouse

Cycle organisé par Enrico Monti et Tatiana Musinova

En collaboration avec l'ILLE (UR 4363), le programme Erasmus Mundus, CLE
le département LEA et le Master TST.

PENSER LA TRADUCTION

CYCLE DE RENCONTRES SUR LA TRADUCTION | 2022 - 2023

11^e ÉDITION

28 septembre 2022, 17h

La traduction : un art qui préserve sa subtilité et son mystère malgré la fulgurance des progrès technologiques

(+ Atelier de traduction scientifique, le 28 septembre, 9h-12h)

Dans le cadre du festival *D'une langue vers l'autre*

par Mathilde FONTANET (Université de Genève, Suisse)

12 octobre 2022, 17h

Traduire le Prix Nobel de littérature Svetlana Alexievitch

par Sophie BENECH (traductrice littéraire)

25 novembre 2022, 10h-17h

Journée d'études Retraduction à plusieurs

7 décembre 2022, 17h

Translating and beyond: the work of the Translation Centre for the Bodies of the European Union

par Giuseppe FORTE (Centre de traduction des organes de l'UE, Luxembourg)

25 janvier 2023, 17h

Rédacteur technique ou technicien rédacteur : quel équilibre pour la communication spécialisée ?

par Claire HUBER et Bertrand RIVIÈRE (rédacteurs techniques, Liebherr)

1 mars 2023, 17h

Remarques sur la (re)traduction des fragments narratifs et réflexifs de Franz Kafka

par Sylvain PESNEL (Université Paris Sorbonne)

5 avril 2023, 17h

Le passage des cultures : dialogue entre imagologie et traduction

par Paolo PROIETTI (Université IULM, Milan, Italie)

Cycle de rencontres sur la traduction

organisé par Enrico MONTI et Tatiana MUSINOVA

En collaboration avec l'ILLE (UR 4363), le programme Erasmus Mundus CLE, le département LEA et le Master TST.

Laboratoire ILLE | Université de Haute-Alsace

Contact : enrico.monti@uha.fr et tatiana.musinova@uha.fr

Lieu : Salle Gandjavi 210, FLSH, UHA

10 rue des frères Lumière, F-68093 Mulhouse



www.flsh.uha.fr



PENSER LA TRADUCTION

CYCLE DE RENCONTRES SUR LA TRADUCTION | 2021 - 2022

10^e ÉDITION

13 octobre 2021

Le multilinguisme à ARTE : un défi quotidien

par Nicolas BECKERS (Responsable service linguistique chaîne ARTE)

22 novembre 2021

Retraduire *La Montagne magique*

par Claire de OLIVEIRA (Université Paris-Sorbonne)

26 janvier 2022

Des bancs de l'université au premier emploi :
expérience d'une traductrice en agence

par Camille GOUSTIAUX (traductrice spécialisée)

16 mars 2022

La retraduction : une création dialogique

par Carole FILLIÈRE (Université Toulouse Jean Jaurès)

Cycle de rencontres sur la traduction

organisé par Enrico MONTI et Tatiana MUSINOVA

En collaboration avec l'ILLE (UR 4363), le programme Erasmus Mundus CLE,
le département LEA et le Master TST.

PENSER LA TRADUCTION

CYCLE DE RENCONTRES SUR LA TRADUCTION | 2020 - 2021

10 octobre 2020

Réussir son installation et se constituer une clientèle

Formation SFT, gratuite pour étudiants Master 2 TST

Visioconférence

18 novembre 2020

Dictionnaires/glossaires vs corpus : ce que les corpus font
(ou ne font pas) à la terminologie pour traducteurs
par Laurent GAUTIER (Université de Bourgogne)

Visioconférence

27 janvier 2021

La traduction pour l'Union européenne : acteurs et exigences
par Anaïs VILLARD (traductrice spécialisée)

10 mars 2021

Traduire Peter Handke
par Pierre DESHUSSES (traducteur littéraire)

17 mars 2021

Marchés publics et prestations de traduction en Suisse
par Laure HOFFMEYER (gérante d'agence de traduction)

31 mars 2021

Titre en cours de définition
par Carole FILLIÈRE (Université Toulouse II)

Cycle de rencontres sur la traduction
organisé par Enrico MONTI et Tatiana MUSINOVA
En collaboration avec l'ILLE (UR 4363), le programme Erasmus Mundus CLE,
le département LEA et le Master TST.

PENSER LA TRADUCTION

CYCLE DE RENCONTRES SUR LA TRADUCTION | 2019 - 2020

27 septembre 2019, 9h

Journée Mondiale de la Traduction (SFT) à Montbéliard

16 octobre 2019, 16h

À la découverte de Rabindranath Tagore
par Edgar ZEIDLER (écrivain et dialectologue)

20 novembre 2019, 16h

Traduire le politique au XXI^e siècle
par Bérengère VIENNOT (traductrice)

27 novembre 2019, 16h

Traducteur freelance, salarié ou en agence ? Avantages et inconvénients - Que choisir ?
par Rose STUPPLER (Eurhodie Business Services, gérante)

22 janvier 2020, 16h

Traduire *Huck Finn* : entre doxa et créativité
par Corinne WECKSTEEN (Université d'Artois, Arras)

12 février 2020, 16h

Investigating and Teaching Translation as a Product and a Process
par Gary MASSEY (ZHAW, Zurich University of Applied Sciences)

19 février 2020, 16h

Traduire Hermann Hesse poète
par François MATHIEU (traducteur)

Cycle de rencontres organisé par Enrico MONTI et Tatiana MUSINOVA
En collaboration avec l'ILLE (EA 4363), le programme Erasmus Mundus CLE,
le département LEA et le Master TST.

PENSER LA TRADUCTION

CYCLE DE RENCONTRES SUR LA TRADUCTION | 2018-2019

10 octobre 2018 à 16h

Une activité de traduction dans l'écosystème de l'IST et de la recherche scientifique

par Jean-François NOMINÉ (Inist-CNRS, Nancy)

13 octobre 2018 de 9h30 à 17h30

Formation SFT : Réussir son installation et se constituer une clientèle (formation payante : inscription auprès de la SFT)

7 novembre 2018 à 16h

***Je ne sais pas ce que j'ai voulu dire par là : traduire la langue en mouvement* de Max Frisch et d'autres expériences de traduction**

par Camille LUSCHER (traductrice littéraire, Lausanne)

21 novembre 2018 à 16h

La rédaction technique et la notice du futur. Chronologie des notices de 1998 à 2018 chez Fives Celes

par Tony KEZER, Estelle TOME et Alessia CARBONE (rédacteurs techniques)

16 janvier 2019 à 16h

Les grands enjeux de la traduction de la Bible
par Claire PLACIAL (Université de Lorraine)

13 février 2019 à 16h

Ivan Bounine en français : la nostalgie dans la traduction
par Nadejda TARASSOVA (NARFU, Arkhangelsk)

6 mars 2019 à 16h

L'alignement de termes : méthodes et cas pratiques
par Vasilica LE FLOCH (Université de Lorraine)

21 mars 2019 à 16h

La traduction du pastiche
par Ornella TAJANI (Université de Sienne, Italie)

4-5 avril 2019

Colloque international du réseau *Traduction comme moyen de communication interculturelle* (Lille, Wrocław, Cracovie, Mulhouse)

Cycle de rencontres organisé par Enrico MONTI et Tatiana MUSINOVA en collaboration avec l'ILLE (EA 4363), le département LEA (Master TST) et le programme Erasmus Mundus CLE

PENSER LA TRADUCTION

CYCLE DE RENCONTRES SUR LA TRADUCTION | 2017 - 2018

25 octobre à 16h

“Traduction et création d’entreprise : table ronde avec les anciens du Master TST”

8-10 novembre

Colloque “Poetry in Expanded Translation II : Intersemiotic Translation—between Text & Image (AHRC Network)”

15 novembre à 16h

“Agences, freelances, à quoi ça rime ?”

par Gaétan CHRÉTIENNOT, gérant de Six Continents, Strasbourg

27 novembre à 16h

État de l’art et futur de la TAO en 2017

par Emmanuel PLANAS, UCO Angers

28 novembre à 16h

“Un Danube poétique : traduire un fleuve”

par Marion GRAF, traductrice littéraire, Suisse

6 décembre à 16h

“Scala naturae, étoile, arbre, réseau : la retraduction, évolution culturelle en action”

par Ana PANO ALAMÁN et Fabio REGATTIN, Université de Bologne

29 janvier à 16h

“Les collocations génériques dans la base terminologique ARTES (Aide à la Rédaction de TEXTES Scientifiques) : bilan des usages qu’en font les apprentis traducteurs”

par Christopher GLEDHILL, Université Paris Diderot

21 février à 16h

“Translating the Untranslatable”

par Gustavo LORIA, traducteur-traductologue, Costa Rica/Roumanie

28 février à 16h

“On translators-writers: canon, creation and interferences”

par Francesco LAURENTI, Université IULM, Milan

23 mars à 16h

“Entre douleur exquise et frisson solennel : le traducteur médical à l’épreuve du texte”

par Christian BALLIU, Université Libre de Bruxelles

Conférence suivie par la remise des diplômes du Master TST, promotion 2017

Cycle de rencontres organisé par Enrico Monti et Tatiana Musinova en collaboration avec l’ILLE (EA 4363), le département LEA (Master TST) et le programme Erasmus Mundus CLE

Laboratoire ILLE | Université de Haute-Alsace

Contact : enrico.monti@uha.fr et tatiana.musinova@uha.fr

Lieu : Salle Ganjavi 210, FLSH, UHA, 10 rue des Frères Lumière, Mulhouse



www.flsh.uha.fr



PENSER LA TRADUCTION

CYCLE DE RENCONTRES SUR LA TRADUCTION | 2016 - 2017

28 septembre à 16h

“Intriguer surprendre charmer”

par **Dominique Defert**, introduction Enrico Monti

10 octobre à 16h

“Recherche documentaire pour l’analyse terminologique au service de la traduction”

par **Geneviève Bordet** (Université Paris 7), introduction Tatiana Musinova

09 novembre à 16h

“Conversation autour de l’auto-traduction et l’écriture”

par **Anne Weber**, avec Sonia Goldblum

20 janvier de 09h à 18h

Journée d’études : Traduction et interculturalité

06 mars à 16h

“Autobiographies in translation – a corpus-based approach”

par **Marion Winters** (Université Heriot-Watt), introduction Isabel Repiso

15 mars à 16h

“Notes sur la traduction juridique”

par **Carmen Falzoi** (ULPGC Las Palmas), introduction Felipe Aparicio

22 mars à 16h

“Indicible – inscriptible : notes sur la traduction et le silence”

par **Arno Renken** (Bern), introduction Clémence Bauer

Cycle de rencontres organisé par Enrico Monti en collaboration avec l’ILLE (EA 4363),
le département LEA (Master TST) et le programme Erasmus Mundus CLE

PENSER LA TRADUCTION 2015-2016

Cycle de rencontres sur la traduction, 4^e édition

FLSH – UHA Mulhouse

Cycle organisé par :

Jean-Robert GÉRARD et Enrico MONTI

Lieu : Salle Ganjavi 210, FLSH, UHA, 10 rue des frères Lumière, F-68093 Mulhouse

PROGRAMME

15 septembre 2015, 14h30, Grand Amphi ENSISA Lumière

Jean-René LADMIRAL (U Paris X & ISIT)

Phraséologie et traduction

14 octobre 2015, 16h

Pierre JORIS and Nicole PEYRAFITTE (traducteurs),

Everything is translation / Translation is everything /

Tout est traduction / La traduction c'est tout

17 octobre 2015, 9h30-17h30

Formation SFT : Réussir son installation et se constituer une clientèle

(formation payante, inscriptions auprès de la SFT)

18 novembre 2015, 16h

Mathilde FONTANET (U Genève)

La traduction au CERN : Comment gérer sereinement ses incertitudes

25 novembre 2015, 15h

Katell HERNANDEZ-MORIN (U Rennes 2)

Penser la gestion de la qualité en traduction

27 janvier 2016, 16h

Patrick CHARBONNEAU (U Toulouse)

Traduire W. G. Sebald

10 février 2016, 16h

Rudy LOOCK (U Lille 3)

Les corpus : des outils de TAO comme les autres ?

9 mars 2016, 16h

CLARO (écrivain-traducteur)

Le devenir-écrivain du traducteur

1 avril 2016, 16h

Daniel TOUDIC (U Rennes 2/ Board EMT),

Former les traducteurs en Europe : les défis de l'harmonisation

Cycle de rencontres organisé en collaboration avec l'ILLE (EA 4363),
le département LEA (Master TST) et le programme Erasmus Mundus CLE

www.flsh.uha.fr



Porteurs du projet :

Jean-Robert GÉRARD et Enrico MONTI (ILLE, UHA)

Lieu :

Salle Ganjavi 210, FLSH, UHA, 10 rue des frères Lumière, F-68093 Mulhouse

- 30 septembre 2014 (Journée mondiale de la traduction), 16h – **Jean-René LADMIRAL (U Paris X & ISIT)**, *Sourciers ou ciblistes (table ronde)*
- 8 octobre 2014, 16h – **Denise HORAN-DUCHEMIN (Technicis traduction, Paris)**, *Premiers pas vers la traduction automatique : les expériences d'une société de traduction française*
- 26 novembre 2014, 16h – **Collectif DIALINGUO (Mulhouse) & TRSCT Traductions (Colmar)**, *Comment ouvrir une agence de traduction*
- 3 décembre 2014, 16h – **Isabelle ROBERT (U Antwerp)**, *La révision des traductions*
- 4 février 2015, 16h – **Michel BALLARD (U Artois)**, *Essai d'étiologie de la traduction : spécimens de configurations*
- 11 février 2015, 16h – **Mathilde VISCHER (U Genève)**, *Réflexions sur la traduction de poètes contemporains de langue italienne*
- 11 mars 2015, 16h – **Olivier MANNONI (Traducteur littéraire)**, *Traduire l'histoire du nazisme: le traducteur face à la manipulation du langage*
- 26 mars 2015, 16h – **Élisabeth LAVALT-OLLÉON (U Grenoble)**, *La démarche ergonomique en traduction et en traductologie*
- 27 mars 2015, 9h – **Journée AFFUMT** (Association des formations universitaires aux métiers de la traduction) à Mulhouse

Cycle de rencontres organisé en collaboration avec l'ILLE (EA 4363),
le Département LEA (Master TST) et le programme Erasmus Mundus CLE

www.flsh.uha.fr



Septembre 2013 – mars 2014
PENSER LA TRADUCTION
Cycle de rencontres sur la traduction



Porteurs du projet :

Jean-Robert GÉRARD et Enrico MONTI (ILLE, UHA)

Lieux :

Salle Starcky, FLSH, UHA, 10 rue des frères Lumière, F-68093 Mulhouse

Salle du Conseil, Maison de l'Université, 2 rue des frères Lumière, F-68093
Mulhouse

30 septembre | 17h00 | Salle du Conseil, Maison de l'Université

Mikaël MEUNIER (Représentant de la DGT de la Commission Européenne en France)

« Le métier de traducteur dans les institutions européennes et la politique de multilinguisme »

6 novembre | 16h00 | Salle Starcky

Marianna APIDIANAKI (LIMSI, CNRS)

« La place de la sémantique dans la traduction automatique »

4-6 décembre | Salle du Conseil, Maison de l'Université

Colloque international *Traduire à plusieurs / Collaborative Translations*

Organisation : Peter SCHNYDER et Enrico MONTI (ILLE, UHA)

5 février | 16h00 | Salle Starcky

Françoise BAJON (directrice ELIA, European Language Industry Association)

« Évolution des métiers de la traduction »

5 mars | 16h00 | Salle Starcky

Jean-Pierre LEFEBVRE (ENS Paris)

« Traduire Stefan Zweig »

Cycle de rencontres organisé en collaboration avec
l'ILLE (EA 4363), le Département LEA (Master TST)
et le programme Erasmus Mundus CLE

www.flsh.uha.fr



Novembre 2012 – mars 2013
PENSER LA TRADUCTION
Cycle de rencontres sur la traduction



Porteurs du projet :

Jean-Robert GÉRARD et Enrico MONTI (ILLE, UHA)

Lieu :

Salle Starcky, FLSH, UHA, 10 rue des frères Lumière,
F-68093 Mulhouse cedex

14 novembre | 13h30

Nadia D'AMELIO (Université de Mons, Belgique),
« À la recherche d'une épistémologie pour la traductologie »

26 novembre | 16h00

Nicolas FRÆLIGER (Paris 7),
« Qu'est-ce qu'un différentiel de savoirs en traduction ? »

6 février | 16h00

Chris DURBAN (traductrice, ancienne Présidente de la SFT),
« Vivre (bien) de la traduction : dépasser les mots au kilo »

20 février | 18h30 | Salle du Conseil, Maison de l'Université

Jean-René LADMIRAL (Paris 10, ISIT),
« Quelle théorie pour la pratique traduisante ? »

20 mars | 16h00

Isabelle WEISS (Alpha CRC, Cambridge, UK),
« How many words per day ? »

Cycle de rencontres organisé en collaboration avec
l'ILLE (EA 4363), le Département LEA (Master TST)
et le programme Erasmus Mundus CLE

www.flsh.uha.fr

